

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE odpowiedział Samuelowi: Wysłuchaj głosu ludu we wszystkim, co do ciebie mówią, gdyż nie tobą wzgardzili, lecz Mną wzgardzili, abym nie był królem nad nimi –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale JAHWE powiedział: Posłuchaj głosu ludu. Zrób, o co cię proszą, bo to nie tobą wzgardzili. Oni nie chcą, abym Ja był ich królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: Posłuchaj głosu tego ludu we wszystkim, co ci powiedzą, gdyż nie tobą wzgardzili, ale mną wzgardzili, abym nie królował nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ludu tego we wszystkim, coć powiedzą; albowiem nie tobą wzgardzili, ale mną wzgardzili, iżbym nie królował nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Samuela: Słuchaj głosu ludu we wszystkim, o coć mówią: boć nie ciebie odrzucili, ale mnie, żebych nie królował nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan rzekł do Samuela: Wysłuchaj głosu ludu we wszystkim, co mówi do ciebie, bo nie ciebie odrzucają, lecz Mnie odrzucają jako króla nad sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do Samuela: Wysłuchaj głosu ludu we wszystkim, co mówią do ciebie, gdyż nie tobą wzgardzili, lecz mną wzgardzili, bym nie był królem nad nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a JAHWE odpowiedział Samuelowi: Wysłuchaj głosu Izraelitów, wszystkiego, co do ciebie powiedzieli, ponieważ oni nie ciebie odrzucili, lecz odrzucili Mnie jako swego króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zaś mu odpowiedział: „Posłuchaj mowy Izraelitów i spełnij wszystkie ich żądania! W rzeczywistości bowiem to nie ciebie odrzucają, lecz Mnie! Nie chcą już, bym nad nimi panował!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł Jahwe do Samuela: - Usłuchaj głosu ludu we wszystkim, czego od ciebie zażąda, bo to nie tobą wzgardzili, ale mną wzgardzili, [nie chcąc] bym był królem nad nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Самуїла: Послухайся голосу народу, так як тобі говорять, бо не тебе зневажили, але Мене зневажили, щоб Я не царював над ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY polecił Samuelowi: Usłuchaj we wszystkim głosu ludu; w tym, czego od ciebie żądają. Bowiem nie tobą wzgardzili – lecz Mną wzgardzili, bym więcej nad nimi nie panował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Samuela: ”Wysłuchaj głosu ludu we wszystkim, co ci mówią; bo nie ciebie

			odrzucili, lecz to mnie odrzucili, bym nie był królem nad nimi.
--	--	--	---